



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Páxinas Web

|                       |                                              |        |       |              |
|-----------------------|----------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Localización de Páxinas Web                  |        |       |              |
| Código                | V01M079V01105                                |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución Multimedia |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                            | OP     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición |                                              |        |       |              |
| Departamento          | Dpto. Externo                                |        |       |              |
| Coordinador/a         | Mata Pastor, Manuel                          |        |       |              |
| Profesorado           | Mata Pastor, Manuel                          |        |       |              |
| Correo-e              | mmata@cesfelipesecondo.com                   |        |       |              |
| Web                   |                                              |        |       |              |
| Descrición xeral      |                                              |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                |
| A2     | 2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.                                  |
| A3     | 3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.                                                                       |
| A4     | 4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.                                                                                         |
| A5     | 5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.                                                            |
| A6     | 6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.                   |
| A7     | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.                                                                                            |
| A9     | 9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.                                                           |
| A14    | 14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.                                        |
| A20    | 3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.                                                                                               |
| A22    | 5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas. |
| A23    | 6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.                                                                            |
| A33    | 16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.                                                                                      |
| A40    | 22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.                                                                           |
| A45    | 27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.                                                                                        |
| A46    | 28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.                                                   |
| A47    | 29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.                                                                                               |
| A54    | 36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.                                                                               |
| A55    | 37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.                                                                                          |
| A56    | 38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.                                                                          |
| A57    | 39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.                                                                |
| A58    | 40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.                                                                                               |

### Competencias de materia

|                                 |           |                                       |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|

|                                                                                                                             |             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----|
| (*)                                                                                                                         | saber       | A2  |
|                                                                                                                             |             | A3  |
|                                                                                                                             |             | A4  |
|                                                                                                                             |             | A5  |
|                                                                                                                             |             | A6  |
|                                                                                                                             |             | A7  |
|                                                                                                                             |             | A9  |
|                                                                                                                             |             | A14 |
|                                                                                                                             |             | A20 |
|                                                                                                                             |             | A22 |
|                                                                                                                             |             | A23 |
|                                                                                                                             |             | A33 |
|                                                                                                                             |             | A40 |
|                                                                                                                             |             | A45 |
|                                                                                                                             |             | A46 |
|                                                                                                                             |             | A47 |
|                                                                                                                             |             | A54 |
|                                                                                                                             |             | A55 |
|                                                                                                                             |             | A56 |
|                                                                                                                             |             | A57 |
|                                                                                                                             |             | A58 |
| (*)Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de contenido web.           | saber       | A2  |
|                                                                                                                             | saber hacer | A3  |
|                                                                                                                             |             | A4  |
|                                                                                                                             |             | A5  |
|                                                                                                                             |             | A6  |
|                                                                                                                             |             | A7  |
|                                                                                                                             |             | A9  |
|                                                                                                                             |             | A14 |
|                                                                                                                             |             | A20 |
|                                                                                                                             |             | A22 |
|                                                                                                                             |             | A23 |
|                                                                                                                             |             | A33 |
|                                                                                                                             |             | A40 |
|                                                                                                                             |             | A45 |
|                                                                                                                             |             | A46 |
|                                                                                                                             |             | A47 |
|                                                                                                                             |             | A54 |
|                                                                                                                             |             | A55 |
|                                                                                                                             |             | A56 |
|                                                                                                                             |             | A57 |
|                                                                                                                             |             | A58 |
| (*)Conocer las estrategias y herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional. | saber       | A2  |
|                                                                                                                             | saber hacer | A3  |
|                                                                                                                             |             | A4  |
|                                                                                                                             |             | A5  |
|                                                                                                                             |             | A6  |
|                                                                                                                             |             | A7  |
|                                                                                                                             |             | A9  |
|                                                                                                                             |             | A14 |
|                                                                                                                             |             | A20 |
|                                                                                                                             |             | A22 |
|                                                                                                                             |             | A23 |
|                                                                                                                             |             | A33 |
|                                                                                                                             |             | A40 |
|                                                                                                                             |             | A45 |
|                                                                                                                             |             | A46 |
|                                                                                                                             |             | A47 |
|                                                                                                                             |             | A54 |
|                                                                                                                             |             | A55 |
|                                                                                                                             |             | A56 |
|                                                                                                                             |             | A57 |
|                                                                                                                             |             | A58 |

## Contidos

Tema

(\*)Webs estáticas vs. webs dinámicas: (\*)  
repercusiones técnicas y laborales

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| (*)Localización de elementos textuales                                  | (*) |
| (*)Localización de elementos interactivos: formularios, mapas y scripts | (*) |
| (*)Localización de elementos gráficos estáticos y animados              | (*) |
| (*)Localización de animaciones y elementos multimedia                   | (*) |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 1                  | 3            |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | 15            | 30                 | 45           |
| Traballos de aula                                               | 15            | 30                 | 45           |
| Presentacións/exposicións                                       | 15            | 30                 | 45           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 10                 | 12           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                        | Descrición                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias              | Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.                                                                                           |
| Estudo de casos/análises de situacións | (*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.                                   |
| Traballos de aula                      | (*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia. |
| Presentacións/exposicións              | (*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.                                                        |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                                    | Descrición |
|-----------------------------------------------------------------|------------|
| Actividades introdutorias                                       |            |
| Presentacións/exposicións                                       |            |
| Estudo de casos/análises de situacións                          |            |
| Traballos de aula                                               |            |
| Probas                                                          | Descrición |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. |            |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                 | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos de aula                                               | (*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%). | 60            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | (*)Gestión de un proyecto-encargo global.                                                                                                                                  | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

## Bibliografía. Fontes de información

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205  
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videojuegos/V01M079V01204

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

---